Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid znalazł się w trudnym położeniu, ponieważ lud mówił, aby go ukamienować. Rozgoryczona bowiem była dusza całego ludu, każdego z powodu jego syna i z powodu jego córek, lecz Dawid wzmocnił się w JAHWE, swoim Bogu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid znalazł się w trudnym położeniu również dlatego, że jego ludzie chcieli go ukamienować. Wszyscy bowiem byli rozgoryczeni z powodu utraty synów i córek. Dawid jednak wzmocnił się w JAHWE, swoim Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid znalazł się w wielkim utrapieniu, bo lud chciał go ukamienować. Dusza całego ludu bowiem była rozgoryczona z powodu swoich synów i córek. Dawid zaś wzmocnił się w JAHWE, swym Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był utrapiony Dawid bardzo; bo się zmawiał lud ukamionować go, gdyż gorzkości pełna była dusza wszystkiego ludu, każdego dla synów swych, i dla córek swych; wszakże Dawid zmocnił się w Panu, Bogu swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zafrasował się Dawid barzo, bo go lud chciał ukamionować, ponieważ żałosna była dusza każdego męża dla synów swoich i córek. I zmocnił się Dawid w JAHWE Bogu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid więc znalazł się w wielkim utrapieniu, gdyż lud chciał go nawet ukamienować. Wszyscy bowiem popadli w smutek z powodu [utraty] synów i córek. Dawid zaś doznał umocnienia od Pana, Boga swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid znalazł się w wielkim niebezpieczeństwie, gdyż lud zamierzał go ukamienować. Wszyscy bowiem byli rozgoryczeni z powodu straty swoich synów i córek; lecz Dawid pokładał zaufanie swoje w Panu, swoim Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid znalazł się w bardzo trudnym położeniu. Ludzie zamierzali bowiem go ukamienować, bo cały lud był rozgoryczony z powodu swoich synów i córek. Dawid jednak został umocniony przez JAHWE, swojego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid znalazł się w wielkim niebezpieczeństwie, gdyż otaczający go tłum chciał go ukamienować. Ludzie ci bowiem wpadli w rozpacz, myśląc o swoich synach i córkach. Dawid jednak został umocniony przez JAHWE, swojego Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Położenie Dawida stało się bardzo ciężkie, bo ludzie chcieli go ukamienować: cały naród był bardzo rozgoryczony po [stracie] swych synów i córek. Dawid znalazł jednak pomoc u Jahwe, swego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид дуже засмутився, бо нарід сказав побити його камінням, бо тяжкою була душа всього народу, кожного за його синів і за його дочок. І Давид скріпився в Господі Бозі свому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid był bardzo znękany, bo cały lud zamierzał go ukamienować, gdyż był rozgoryczony; każdy z powodu swoich synów i córek. Jednak Dawid pokrzepiał się WIEKUISTYM, swoim Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid znalazł się w ciężkiej opresji, gdyż lud mówił, żeby go ukamienować; bo dusza całego ludu napełniła się goryczą – każdego z powodu swych synów i córek. Toteż Dawid zaczął się wzmacniać dzięki JAHWE, swemu Bogu. |

1. 1) <x>230 56:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)